

VERTIMO PASLAUGŲ SUTARTIS Nr.

2025 m. gruodis
Vilnius

Sonata Zubovienė, [redacted] individualios veiklos vykdymo pažyma Nr. [redacted] toliau toliau vadinama **Paslaugų teikėju**, ir

Koncertinė įstaiga Lietuvos nacionalinė filharmonija, atstovaujama generalinės direktorės Rūtos Prusevičienės, toliau vadinama **Užsakovu**, sudarė šią sutartį:

1. SUTARTIES OBJEKTAS:

- 1.1. Užsakovas užsako ir apmoka už atliktas vertimo ir redagavimo paslaugas, o Paslaugų teikėjas teikia šias paslaugas:
 - 1.1.1. Užsakovo pateiktą medžiagą verčia iš anglų į lietuvių kalbą;
 - 1.1.2. Užsakovo pateiktą medžiagą verčia iš lietuvių į anglų kalbą;
 - 1.1.3. pagal poreikį redaguoja užsakovo pateiktus tekstus.
- 1.2. Maksimali sutarties vertė per visą sutarties galiojimo laikotarpį – **14 900 Eur be PVM**.
- 1.3. Sutartis sudaryta atlikus viešąją mažos vertės pirkimą neskelbiamos apklausos būdu (tiekėjų apklausos pažyma 2025-11-04 Nr. F22-133).

2. PASLAUGŲ TEIKĖJAS ĮSIPAREIGOJA

- 2.1. Laiku ir kokybiškai atlikti visas sutarties 1.1. punkte nurodytas paslaugas ir pagal perdavimo-priėmimo aktą perduoti Užsakovui.
- 2.2. Po užsakymo apskaičiuoti atlikto darbo apimtį ir pateikti Visuomenės informavimo skyriui darbo perdavimo-priėmimo aktą – statistikai.
- 2.3. Savarankiškai mokėti su individualios veiklos vykdymu susijusius mokesčius ir juos deklaruoti pagal galiojančią tvarką.
- 2.4. Garantuoti, kad darbams atlikti turi nustatyta tvarka išduotą galiojantį leidimą (licenciją, individualios veiklos vykdymo pažymą).

3. UŽSAKOVAS ĮSIPAREIGOJA

- 3.1. Iki kito mėnesio 10 dienos sumokėti Paslaugų teikėjui už praėjusio mėnesio suteiktas vertimo ir redagavimo paslaugas (pagal sutartą tarifą už vieną puslapį (1650 spaudos ženklų): 17 Eur. (septyniolika eurų 00 centų) – vertimas iš lietuvių į anglų kalbą; 14 Eur. (keturiolika eurų 00 centų) – vertimas iš anglų į lietuvių kalbą; 10 Eur. (dešimt eurų 00 centų) – korektūros / redagavimo darbas);
- 3.2. Visos sąskaitos turi būti pateikiamos elektroniniu būdu per sąskaitų administravimo bendrąją informacinę sistemą (SABIS).

4. SUTARTIES GALIOJIMAS

- 4.1. Šalių pasirašyta Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir, jeigu nėra nutraukiama sutartyje nustatytais pagrindais, **galioja 24 mėnesius**.
- 4.2. Užsakovui per 24 mėn. neišnaudojus Sutarties 1.2 p. nurodytos sumos, sutartis automatiškai pratęsiama dar 12 mėnesių laikotarpiui arba iki kol išperkama 100 procentų pradinės sutarties vertės (atsižvelgiant į tai, kuri sąlyga įvyksta anksčiau). Maksimali galima sutarties trukmė 36 mėn.

5. SUTARTIES PAKEITIMAS IR NUTRAUKIMAS

- 5.1. Sutartis gali būti keičiama vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 str.
- 5.2. Sutartį galima nutraukti šiais atvejais:
 - 5.2.1. vienos Šalies sprendimu prieš 10 kalendorinių dienų raštu įspėjus kitą Šalį, jeigu ji nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus ir tai yra esminis sutarties pažeidimas. Nustatydamos esminį sutarties pažeidimą Šalys privalo vadovautis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 str. nuostatomis.

- 5.2.2. Užsakovo sprendimu prieš 10 kalendorinių dienų raštu įspėjus tiekėją Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnio 1 dalyje nurodytais atvejais.
- 5.2.3. abiejų Šalių rašytiniu susitarimu.
- 5.2. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal Sutartį, taip pat visos kitos Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta Sutartis.

6. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

- 6.1. Šalys sutartyje prisiimtus įsipareigojimus vykdys laiku ir kokybiškai.
- 6.2. Jeigu Paslaugų teikėjas padarys esminius trūkumus, kurių pašalinti bus neįmanoma, Užsakovas gali reikalauti atlyginti nuostolius.
- 6.3. Nė viena iš šalių negali perduoti savo įsipareigojimų tretiesiems asmenims be raštiško kitos šalies sutikimo.
- 6.4. Jeigu šalys savo įsipareigojimų nevykdo ar vykdo netinkamai, jos privalo viena kitai atlyginti nuostolius ir sumokėti netesybas.

7. KITOS NUOSTATOS

- 7.1. Pirkimas vykdomas vadovaujantis Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo, patvirtinto Lietuvos Respublikos aplinkos apsaugos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 (suvestinė redakcija nuo 2025-01-31) 4.4.3. papunkčiu. Šį vykdomą viešąjį pirkimą Perkančioji organizacija priskiria prie žaliųjų pirkimų, nes perkamos paslaugos nesusijusios su materialaus objekto sukūrimu, jų teikimo metu nėra numatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos jokios atliekos, paslaugos objektas nėra fizinis – tai žmogaus žinių, kompetencijų, įgūdžių pagrindu teikiamos paslaugos, kurios neturi santykio su konkrečiais fiziniais objektais.
- 7.2. Vykdydamos Sutartį Šalys įsipareigoja asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai – laikantis Bendrojo duomenų apsaugos reglamento 2016/679 (BDAR), Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą.
- 7.3. Visi sutarties pakeitimai, papildymai ir priedai galioja, jeigu jie sudaryti raštu, pasirašyti abiejų sutarties šalių, o parašai patvirtinti šalių antspaudais ir nuo patvirtinimo momento tampa neatskiriama šios sutarties dalimi.
- 7.4. Kile nesutarimai sprendžiami abipusių derybų būdu. Nepasiekus susitarimo, ginčai perduodami spręsti teismui. Šalys susitaria, kad ginčo perdavimo teismui atveju, informuos viena kitą apie inicijuojamą teismo procesą nedelsiant.
- 7.5. Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai.
- 7.6. Už sutarties vykdymą atsakinga Visuomenės informavimo skyriaus vadovė Ugnė Kačkauskaitė.

8. PRIEDAI

- 8.1. Galiojančios individualios veiklos vykdymo pažymos Nr. [redaguota] kopija.

9. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

- 9.1. Užsakovas: Koncertinė įstaiga Lietuvos nacionalinė filharmonija, Aušros Vartų g. 5, LT-01304 Vilnius, telefonas (0-5) 266 5210, faksas (0-5) 266 52 66. Įmonės kodas 300011619. 5.2.

Paslaugų teikėjas: Sonata Zubovienė, [redaguota]

Užsakovas

Generalinė direktorė
Rūta Prusevičienė

Paslaugų teikėjas

Vertėja
Sonata Zubovienė

DETALŪS METADUOMENYS	
Dokumento sudarytojas (-ai)	Vadovas Ugnė Kačkauskaitė Koncertinė įstaiga Lietuvos nacionalinė filharmonija, Vilniaus miesto sav., Vilnius (Vilniaus miesto sav.), Aušros Vartų, 5, LT-01304 Zubovienė Sonata, Šopeno g. 1A-3, Vilnius
Dokumento pavadinimas (antraštė)	Sonata Zubovienė (vertimai)
Dokumento registracijos data ir numeris	2025-12-02 Nr. F19-43
Adresatas	–
Dokumentą derino	Vadovas-vyriausiasis buhalteris Inga Kavaliauskienė
Veiksmo atlikimo data ir laikas	2025-12-01 14:22:03
Dokumentą derino	Vyriausiasis vadybininkas (strateginiam planavimui) Daiva Rimonytė
Veiksmo atlikimo data ir laikas	2025-12-01 14:56:34
Dokumentą derino	Vadovas Renata Butkevičienė
Veiksmo atlikimo data ir laikas	2025-12-01 15:36:36
Dokumentą pasirašė	Generalinis direktorius Rūta Prusevičienė
Veiksmo atlikimo data ir laikas	2025-12-02 10:07:05
Registratorius	Vyresnysis specialistas-referentas Marija Kuraitienė
Veiksmo atlikimo data ir laikas	2025-12-02 10:10:48
Dokumento nuorašo atspausdinimo data ir jį atspausdinęs darbuotojas	2025-12-02 atspausdino Vadovas Renata Butkevičienė

Nuorašas tikras
Koncertinė įstaiga Lietuvos nacionalinė filharmonija
2025-12-02